

22004A0930(01)

L 304/25

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

30.9.2004

СПОРАЗУМЕНИЕ**между Европейската общност и Република Индия за митническо сътрудничество и административна взаимопомощ по митнически въпроси**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ИНДИЯ (НАРИЧАНИ ПО-ДОЛУ „ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ“)

ОТЧИТАЙКИ значението на търговските връзки между Европейската общност и Индия и водени от желанието да допринесат за хармоничното развитие на тези връзки в полза и на двете договарящи се страни;

УБЕДЕНИ, че за постигането на тази цел следва да се развие митническото сътрудничество;

ВЗЕМАЙКИ ПРЕДВИД развитието на митническото сътрудничество между договарящите се страни във връзка с митническите процедури;

ОТЧИТАЙКИ, че действията в нарушение на митническото законодателство пречат на икономическите, финансовите и търговските интереси на двете договарящи се страни и признавайки значението на точното определяне на митата и другите такси;

УБЕДЕНИ, че противодействието на такива нарушения може да стане по-ефективно чрез сътрудничество между компетентните административни органи;

ИМАЙКИ ПРЕДВИД задълженията по международните конвенции, които вече са приети или прилагани от договарящите се страни и имайки предвид също така препоръките на Съвета за митническо сътрудничество (Световната митническа организация) за административна взаимопомощ от 5 декември 1953 г., както и свързаните с митническата дейност въпроси, с които се занимава Световната търговска организация;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че на 20. декември 1993 г. е подписано Споразумение между Европейската икономическа общност и Република Индия за сътрудничество, партньорство и развитие,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

РАЗДЕЛ I**ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ****Член 1****Определения**

По смисъла на настоящото споразумение:

- а) „митническо законодателство“ означава всички закони, подзакони нормативни актове или други актове със задължителна правна сила на Европейската общност или Индия, които регламентират вноса, износа или транзитния превоз на стоки и тяхното поставяне под други митнически процедури, включително мерки за забрана, ограничения и контрол, които са от компетентността на митническите органи и други административни органи;
- б) „митнически органи“ означава в Европейската общност компетентните служби на Комисията на Европейските общности и митническите органи на държавите-членки на Европейската общност и в Индия Централния съвет по акцизите и митата в Управлението по приходите към Министерството на финансите;
- в) „орган, който отправя молба“ означава компетентен административен орган, определен от някоя от договарящите се страни за целта, който отправя молба за помощ на основата на настоящото споразумение;
- г) „орган, който получава молба“ означава компетентен административен орган, определен от някоя от договарящите се страни за целта, който получава молба за помощ на основата на настоящото споразумение;

- д) „лични данни“ означава цялата информация във връзка с определен или определяем човек;
- е) „действие в нарушение на митническото законодателство“ означава всяко нарушение или опит за нарушение на митническото законодателство;
- ж) „лице“ означава всяко физическо или юридическо лице;
- з) „информация“ означава данни, независимо от това дали са обработени или анализирани, както и документи, доклади и други съобщения във всякакъв формат, включително електронни, заверени или легализирани копия от тях.

Член 2**Териториален обхват**

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, за териториите, в които се прилага Договорът за създаването на Европейската общност съгласно посочените в него условия, и от друга страна, за Индия.

Член 3**Бъдещо развитие**

Договарящите се страни могат по взаимно съгласие да разширят приложното поле на споразумението с оглед на увеличаването и разширяването на митническото сътрудничество в съответствие с тяхното митническо законодателство чрез споразумения по конкретни отрасли или въпроси.

Член 4

Обхват на сътрудничеството

1. Договарящите се страни се ангажират да развият митническо сътрудничество. По-конкретно договарящите се страни се стремят да сътрудничат във:

- a) създаването и поддържането на канали за връзка между техните митнически органи, за да улеснят сигурния и бърз обмен на информация;
- б) улесняването на ефективното координиране между митническите им органи;
- в) всички други административни въпроси във връзка с настоящото споразумение, които могат периодично да изискват съвместни действия.

2. Договарящите се страни се ангажират също така да предприемат действия за улесняване на търговията в митническата област в съответствие с международните стандарти.

3. Съгласно настоящото споразумение митническото сътрудничество обхваща всички въпроси във връзка с прилагането на митническото законодателство.

Член 5

Обхват на помощта

1. Договарящите се страни взаимно се подпомагат в областите от тяхната компетентност и в рамките на наличните средства по начина и при условията, предвидени в настоящото споразумение, за да гарантират правилното прилагане на митническото законодателство, по-конкретно чрез предотвратяване, разследване и противодействие на действия в нарушение на това законодателство.

2. Помощта по митническите въпроси съгласно настоящото споразумение се предоставя между митническите и другите административни органи на договарящите се страни, които са компетентни да прилагат настоящото споразумение. Тя не представлява пречка за прилагането на правилата за взаимопомощта по наказателноправни въпроси. Тя също така не се отнася до информацията, получена при упражняване на правомощия по молба на съдебен орган.

3. Настоящото споразумение не обхваща помощта при възстановяване на мита, данъци или глоби.

Член 6

Задължения, произтичащи от други споразумения

1. С оглед на съответните компетенции на Европейската общност и на държавите-членки, разпоредбите на настоящото споразумение:

- a) не представляват пречка за изпълнението на задълженията на договарящите се страни по други международни споразумения или конвенции;

б) се смятат за допълващи споразуменията за митническо сътрудничество и административна взаимопомощ, които евентуално са сключени или могат да бъдат сключени между отделните държави-членки и Индия;

в) не засягат прилагането на разпоредбите на Общността относно съобщаването на каквато и да е информация, получена по силата на настоящото споразумение, която би представлявала интерес за Общността, между компетентните служби на Комисията и митническите органи на държавите-членки.

2. Независимо от разпоредбите на параграф 1, разпоредбите на настоящото споразумение имат предимство пред разпоредбите на всяко двустранно споразумение за митническо сътрудничество и административни взаимопомощ, което е сключено или може да бъде сключено между отделни държави-членки и Индия, доколкото разпоредбите на последното са несъвместими с разпоредбите на настоящото споразумение.

3. По отношение на въпросите във връзка с приложимостта на настоящото споразумение Договарящите се страни се консултират помежду си за решаване на съответния въпрос в рамките на Съвместния комитет по митническо сътрудничество, създаден съгласно член 21 от настоящото споразумение.

РАЗДЕЛ II

МИТНИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 7

Сътрудничество в митническите процедури

Договарящите се страни потвърждават своя ангажимент да облекчават законното движение на стоки и да обменят информация и експертен опит по мерките за подобряване на митническите методи и процедури и компютърната система с оглед на изпълнението на този ангажимент в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 8

Техническа помощ

Митническите органи могат взаимно да си предоставят техническа помощ и да обменят персонал и експертен опит по мерките за подобряване на митническите методи и процедури и компютърните системи с оглед на постигането на тези цели в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 9

Обсъждания в международни организации

Митническите органи се стремят да развият и укрепват сътрудничеството си по теми от общ интерес с оглед на улесняването на обсъжданията по митнически въпроси в рамките на международните организации.

РАЗДЕЛ III

Член 11

АДМИНИСТРАТИВНА ВЗАИМОПОМОЩ

Спонтанна помощ

Член 10

Помощ по молба

1. По искане на органа, който отправя молба, органът, който получава молбата, му предоставя цялата информация по темата, която може да му даде възможност да гарантира правилното прилагане на митническото законодателство, включително информация във връзка с разкрита или планирана дейност, която представлява или може да представлява действие в нарушение на митническото законодателство.

По-конкретно при отправена молба митническите органи взаимно си предоставят информация във връзка с дейностите, които могат да доведат до престъпления на територията на другата страна, като например неверни митнически декларации и удостоверения за произход, фактури или други документи, за които е известно или се подозира, че са неверни или фалшифицирани.

2. По искане на органа, който отправя молба, органът, който получава молбата, го информира:

- а) дали изнесените от една от договарящите се страни стоки са надлежно внесени в другата, като посочва при необходимост приложената към стоките митническа процедура;
- б) дали внесените от една от договарящите се страни стоки са надлежно изнесени от другата, като посочва при необходимост приложената към стоките митническа процедура.

3. По искане на органа, който отправя молба, органът, който получава молбата, в рамките на действащите закони, подзаконовни нормативни актове или други правни инструменти със задължителна сила в съответната страна, предприема необходимите стъпки за осигуряване на специално наблюдение на:

- а) лица, за които има основания за съмнение, че участват или са участвали в действия в нарушение на митническото законодателство;
- б) места, където са складирани или сглобявани стоки или могат да бъдат складирани или сглобявани стоки, за които има основания за съмнение, че са предназначени за употреба при действия в нарушение на митническото законодателство;
- в) стоки, които са транспортирани или могат да бъдат транспортирани по такъв начин, че за тях да има основания за съмнение, че са предназначени за употреба при действия в нарушение на митническото законодателство;
- г) транспортни средства, които се използват или могат да бъдат използвани по такъв начин, че за тях да има основания за съмнение, че са предназначени за употреба при действия в нарушение на митническото законодателство.

Договарящите се страни взаимно се подпомагат по собствена инициатива и в рамките на действащите закони, подзаконовни нормативни актове или други правни инструменти със задължителна сила, ако смятат, че това е необходимо за правилното прилагане на митническото законодателство, по-конкретно в ситуации, при които може да се нанесат сериозни щети на икономиката, общественото здраве, обществената сигурност или други подобни жизнени интереси на другата страна, особено чрез предоставяне на получена информация във връзка със:

- а) дейности, които са или видимо представляват действия в нарушение на митническото законодателство и които могат да представляват интерес за другата договаряща се страна;
- б) нови средства или методи, използвани при извършване на действия в нарушение на митническото законодателство;
- в) стоки, за които е известно, че са предмет на действия в нарушение на митническото законодателство;
- г) лица, за които има основания за съмнение, че участват или са участвали в действия в нарушение на митническото законодателство;
- д) транспортни средства, за които има основания за съмнение, че се използват или могат да бъдат използвани при действия в нарушение на митническото законодателство.

Член 12

Изпращане, уведомяване

1. По искане на органа, който отправя молба, органът, който получава молбата, в рамките на действащите закони, подзаконовни нормативни актове или други правни инструменти със задължителна сила в съответната страна, предприема необходимите мерки с цел:

- а) да изпрати всички документи от административен характер;
- б) да уведоми за всички решения, произтичащи от органа, който отправя молба и попадащи в обхвата на настоящото споразумение, адресата, който има място на пребиваване или място на установяване в юрисдикцията на органа, който получава молбата.

2. Молбите за изпращане на документи или уведомяване за решения се представят писмено на официалния език на органа, който получава молбата, или на приемлив за него език. Това изискване не се отнася до документите, които се изпращат съгласно параграф 1.

Член 13

Форма и съдържание на молбите за помощ

1. Молбите съгласно настоящото споразумение се отправят в писмена форма. Към тях се прилагат необходимите документи, които създават условия за изпълнение на молбата. Когато е необходимо поради спешност на ситуацията, може да се приеме и устна молба, но тя трябва незабавно да бъде потвърдена в писмена форма.

2. Молбите по параграф 1 съдържат следните данни:

- а) органът, който отправя молбата;
- б) действието, за което се отправя молбата;
- в) предметът и мотивировката на молбата;
- г) съответните действащи закони, подзаконовни нормативни актове или други правни инструменти със задължителна сила;
- д) колкото е възможно по-точни и изчерпателни сведения за лицата, които са разследвани;
- е) обобщена справка със съответните факти за вече извършените проучвания.

3. Молбите се представят писмено на официалния език на органа, който получава молбата, или на приемлив за него език. Това изискване не се отнася до приложените документи съгласно параграф 1.

4. Ако молбата не отговаря на горепосочените формални изисквания, може да се поиска коригиране или допълване на молбата, като междувременно могат да се предприемат предохранителни мерки.

Член 14

Изпълнение на молбите

1. За да се изпълни молба за помощ, органът, който получава молбата, действа в рамките на своята компетентност и наличните ресурси както би действал по собствена инициатива или по молба на други органи от същата договаряща се страна, като предоставя вече получена информация, като извършва необходимите проучвания или като организира тяхното извършване. Настоящата разпоредба се отнася и до всички други органи, до които е адресирана молбата в съответствие с настоящото споразумение от органа, който получава молбата, когато той не може сам да предприема действия.

2. Молбите за помощ се изпълняват съгласно действащите закони, подзаконовни нормативни актове или други правни инструменти със задължителна сила в договарящата се страна, която получава молбата.

3. Надлежно упълномощени официални представители на някоя от договарящите се страни може със съгласието на другата договаряща се страна и при поставените от нея условия да присъства, за да получи в помещенията на органа, който получава молбата, или друг съответен орган съгласно параграф 1 информация във връзка с дейностите, които са или може да представляват действия в нарушение на митническото законодателство, от която органът, който отправя молбата, се нуждае по смисъла на настоящото споразумение.

4. Надлежно упълномощени официални представители на някоя от договарящите се страни може със съгласието на другата договаряща се страна и при поставените от нея условия да присъстват при проучването на конкретните случаи в юрисдикцията на последната.

5. Когато молбата не може да бъде изпълнена, органът, който отправя молбата се уведомява незабавно за това с мотивите и всякаква друга информация, която органът, който получава молбата, смята за полезна за органа, който отправя молбата.

Член 15

Форма на предаване на информацията

1. Органът, който получава молбата, съобщава резултатите от проверките на органа, който отправя молбата, в писмена форма заедно със съответните документи, заверени копия или други материали.

2. Информацията може да бъде в електронна форма.

3. Оригиналните файлове и документи се предават само по молба в случаите, когато заверените копия са недостатъчни. Оригиналите се връщат при първа възможност. Не се засягат правата на органа, който получава молбата, или на трети страни по отношение на оригиналите.

Член 16

Изключения от задължението за предоставяне на помощ

1. Помощта може да се откаже или да бъде обвързана с изпълнението на определени условия или изисквания, когато някоя от страните смята, че помощта по настоящото споразумение:

- а) име вероятност да накърни жизнените интереси на Индия или на дадена държава-членка на Европейската общност, която е помолена да предостави помощ по настоящото споразумение;
- б) има вероятност да наруши обществения ред, сигурността или други съществени принципи, особено изброените в член 17, параграф 2; или
- в) нарушава промишлена, търговска или професионална тайна.

2. Помощта може да бъде отложена от органа, който получава молбата, на основание, че тя ще попречи на провеждано в момента разследване или съдебно производство. В такива случаи органът, който получава молбата, се консултира с органа, който отправя молбата, за да провери дали помощта може да бъде предоставена при определени от органа, който получава молбата, условия или изисквания.

3. Когато органът, който отправя молбата, търси помощ, която самият той не би могъл да предостави при отправена молба, той посочва това обстоятелство в молбата. Тогава органът, който получава молбата, решава как да отговори на молбата.

4. За случаите по параграфи 1 и 2 решението на органа, който получава молбата, и мотивите за него се съобщават на органа, който отправя молбата, без ненужно забавяне.

Член 17

Обмен на информация и поверителност

1. Всяка предоставена по настоящото споразумение информация, независимо от формата, има поверителен или ограничителен характер, в зависимост от приложимите правила във всяка от договарящите се страни. Тя се включва в приложното поле на служебната тайна и има защитата, предвидена за този тип информация в зависимост от приложимите правила във всяка от договарящите се страни, която я получава и от съответните разпоредби, приложими към органите на Общността.

2. Лични данни могат да се обменят само когато договарящата се страна, която може да ги получи, се ангажира да ги защитава най-малко по равностоен начин на приложимия към конкретния случай в договарящата се страна, която може да ги предостави. Договарящата се страна, която може да предостави информацията, не поставя изисквания, които са по-строги от приложимите в собствената ѝ юрисдикция.

Договарящите се страни обменят помежду си информация за приложимите при тях правила, включително при необходимост за действащото законодателство в държавите-членки на Общността.

3. Съдържанието на настоящото споразумение по никакъв начин не може да попречи на използването на информацията или документите, получени по силата на настоящото споразумение, като доказателства в съдебни производства или повдигнати впоследствие обвинения пред съдилищата във връзка с действия в нарушение на митническото законодателство. Затова в записаните доказателства, докладите и свидетелските показания и в съдебните производства и повдигнатите впоследствие обвинения пред съдилищата договарящите се страни могат да използват като доказателство получената информация и проверените документи в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение. Компетентният орган, който е предоставил информацията или е осигурил достъп до документите, се уведомява за използването им за тази цел.

4. Получената информация се използва единствено за целите на настоящото споразумение. Когато някоя от договарящите се страни желае да използва информацията за други цели, тя трябва да получи предварителното писмено съгласие на органа, който е предоставил информацията. След това използването на информацията се подчинява на определените от този орган ограничения.

5. Практическите мерки за изпълнение на разпоредбите на настоящия член се определят от Съвместния комитет по митническо сътрудничество, създаден съгласно член 21 от споразумението.

Член 18

Вещи лица и свидетели

Длъжностно лице от органа, който получава молбата, може да бъде упълномощено да се яви в рамките на ограниченията съгласно пълномощното като вещо лице или свидетел пред орган в другата договаряща се страна по въпросите в приложното поле на настоящото споразумение и да представи предмети, документи или поверителни или заверени копия от тях според необходимостта за постигане на тази цел. Молбата за явяване трябва изрично да

посочва пред кой орган ще трябва да се яви длъжностното лице, по какви въпроси и в какво качество ще бъде разпитвано.

Член 19

Разноски за помощта

1. Договарящите се страни се отказват от всякакви претенции помежду си за възстановяване на направени разноски съгласно настоящото споразумение, с изключение по необходимост на разноските на вещите лица и свидетелите, както и на устните и писмени преводачи, които не са държавни служители.

2. Ако по време на изпълнение на молбата стане ясно, че за завършване на изпълнението ѝ ще са необходими разноски от извънреден характер, митническите органи съгласуват помежду си условията за продължаване на изпълнението.

РАЗДЕЛ IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 20

Изпълнение

1. Изпълнението на настоящото споразумение се възлага на компетентните служби на Комисията на Европейските общности и при необходимост на митническите органи на държавите-членки на Европейската общност от една страна и на Централния съвет по акцизите и митата в Управлението по приходите към Министерството на финансите от друга страна. Те вземат решения по всички практически и организационни въпроси във връзка с неговото прилагане, като вземат предвид действащите правила по-конкретно в областта на защитата на данните. Те могат да препоръчват на компетентните органи изменения и допълнения към настоящото споразумение, каквито смятат за необходими.

2. Договарящите се страни се консултират помежду си и впоследствие се информират за подробните правила за изпълнение, които се приемат в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 21

Съвместен комитет по митническо сътрудничество

1. С настоящото се създава Съвместен комитет по митническо сътрудничество, който се състои от представители на Европейската общност и на Индия. Той провежда заседания на взаимно съгласувани място, дати и дневен ред.

2. Съвместният комитет за митническо сътрудничество между другото:

- следи за правилното функциониране на споразумението;
- проверява всички въпроси, произтичащи от неговото прилагане;

- в) предприема необходимите мерки за митническо сътрудничество в съответствие с целите на настоящото споразумение;
- г) обменя становища по всички въпроси от взаимен интерес във връзка с митническото сътрудничество, включително бъдещите мерки и средствата за тях;
- д) препоръчва решения с оглед на постигането на целите на настоящото споразумение.
3. Съвместният комитет за митническо сътрудничество приема правилник за дейността си.
4. Съвместният комитет за митническо сътрудничество докладва всяка година пред Съвместната комисия, създадена съгласно член 22 от Споразумението между Европейската общност и Република Индия за сътрудничество, партньорство и развитие.

Член 22

Влизане в сила и срок

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първо число от месеца след датата, на която договарящите се страни взаимно се уведомяват за изпълнението на свързаните с това процедури.

2. Всяка договаряща се страна може да прекрати настоящото споразумение чрез писмено уведомление до другата страна. Прекратяването влиза в сила три месеца след датата на уведомяването на другата договаряща се страна. Молбите за помощ, получени преди прекратяването на споразумението, се изпълняват в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 23

Еднаква сила на текстовете

Настоящото споразумение се съставя в два екземпляра на английски, гръцки, датски, испански, италиански, немски, португалски, фински, френски, нидерландски, шведски и хинди, като всеки от тях е с еднаква сила.

В уверение на това долуподписаните надлежно упълномощени представители подписаха настоящото споразумение.

Съставено в Брюксел на двадесет и осми април две хиляди и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el veintiocho de abril de dos mil cuatro

Udfærdiget i Bruxelles den otteogtyvende april to tusind og fire

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten April zweitausendundvier

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι οκτώ Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα

Done at Brussels on the twenty-eighth day of April in the year two thousand and four

Fait à Bruxelles, le vingt-huit avril deux mille quatre

Fatto a Bruxelles, addì ventotto aprile duemilaquattro

Gedaan te Brussel, de achtentwintigste april tweeduizendvier

Feito em Bruxelas, em vinte e oito de Abril de dois mil e quatro

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkahdeksantena päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljä

Som skedde i Bryssel den tjugooåttonde april tjugohundrafyra

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
यूरोपियन समुदाय के लिए



Por la República de la India
For Republikken Indien
Für die Republik Indien
Για τη ημοκρατία της Ινδίας
For the Republic of India
Pour la République de l'Inde
Per la Repubblica d'India
Voor de Republiek India
Pela República da Índia
Intian tasavallan puolesta
För Republiken Indien
भारत गणराज्य के लिए

